

# 9 - December

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] MIKI**

Huh.

**[00:08] MIKI**

Halloween, huh?

**[00:10] MIKI**

Want to dress up together?

**[00:12] SAKAMOTO**

Stop making idle conversation.

**[00:14] SAKAMOTO**

Here.

**[00:16] MIKI**

All right, Christmas!

**[00:17] MIKI**

Sakamoto, in that case...

**[00:21] MIKI**

Okay, okay.

**SIGN** Capture His Heart Special Christmas Present Issue

**SIGN** Do modern girls cook dinner as a gift?

**[00:40] [SONG] TEXT**

Or are old-fashioned  
hand-made gifts your speed?

**SIGN** "December"

**[02:27] TEACHER**

Hashimoto.

**[02:28] STUDENT**

Here.

**[02:29] TEACHER**

Hirabayashi.

**[02:30] STUDENT**

Here.

**[02:32] TEACHER**

Fujimoto.

**[02:33] STUDENT**

Here.

**SIGN** Average Score 72

**[02:34] TEACHER**

Honda.

**[02:38] TEACHER**

Honda!

**[02:40] HONDA**

Oh, uh, here!

**[02:45] ---**

What's wrong?

**[03:19] MIHARU**

Here.

**[03:20] MISHIMA**

Thanks.

**[03:23] MIHARU**

It's warm.

**[03:24] MISHIMA**

It's cold out.

**[03:26] MIHARU**

Yeah.

**[03:29] MIHARU**

Did things not work out between  
Mihashi-san and Honda-kun?

**[03:35] MISHIMA**

Who knows?

**[03:36] MISHIMA**

It looked like it was going well, but now...

**[03:41] MIHARU**

Are they just going to drift apart?

**[03:44] MIHARU**

That's so...

**[03:46] MISHIMA**

I hope things work out for them.

**[03:52] MIHARU**

Yeah.

**[03:59] MIHARU**

Is there anything we can do?

**[04:01] MISHIMA**

What?

**[04:02] MIHARU**

For Mihashi-san and Honda-kun.

**[04:05] MISHIMA**

Like what?

**[04:06] MIHARU**

Like...

**SIGN** Mishima

**[05:05] HONDA**

What do you want?

**[05:07] MISHIMA**

*You got a second?*

**[05:09] HONDA**

What?

**[05:10] MISHIMA**

*Uh, well, actually...*

**[05:14] HONDA**

What?

**[05:16] MISHIMA**

*Uh, are you free on the 24th?*

**[05:18] MISHIMA**

*It's the night of the closing ceremony.*

**[05:20] HONDA**

Christmas Eve?

**[05:21] HONDA**

What are you doing asking out a dude?

**[05:23] MISHIMA**

*You idiot, I talked to Mashiki today.*

**[05:26] HONDA**

What? You want me to go on your date with you, Haruki-kun?

**[05:30] MISHIMA**

No.

**[05:31] MISHIMA**

*Uh, we thought we'd throw a party.*

**[05:35] HONDA**

A Christmas party, huh?

**[05:37] MISHIMA**

*She said she wanted you to come.*

**[05:41] SIGN**

Aokisora High School Bus Stop

**[05:43] HONDA**

You invited the class rep, didn't you?

**[05:46] MISHIMA**

What?

**[05:47] HONDA**

Ah-ha. I get it.

**[05:50] MISHIMA**

*Towa.*

**[05:52] HONDA**

She won't come.

**[05:53] MISHIMA**

What?

**[05:54] HONDA**

I think she's been avoiding me at school lately.

**[05:57] HONDA**

I haven't been able to talk to her.

**[06:01] HONDA**

And her family's watching, too.

**SIGN** Brother

**SIGN** I'll be there soon.

**[06:15] MISHIMA**

*I don't know.*

**[06:16] MISHIMA**

*Mashiki said she'd try to invite her, but...*

**[06:20] MISHIMA**

*Towa?*

**[06:21] HONDA**

Sorry. I'm busy that day.

**[06:23] MISHIMA**

*What? Seriously?*

**[06:25] HONDA**

Yeah, seriously. It's my family.

**[06:28] MISHIMA**

*Oh.*

**[06:31] MISHIMA**

That'll be tough, then.

**[06:35] MISHIMA**

You sure you can't get away for a second?

**[06:39] MISHIMA**

*Towa?*

**[06:40] HONDA**

*I'm scared.*

**[06:42] MISHIMA**

*Huh?*

**[06:44] HONDA**

I'm afraid to talk to the class rep.

**[06:47] MISHIMA**

*Why?*

**[06:56] HONDA**

Never mind. It's nothing.

**[06:58] HONDA**

I'll show up once I'm finished.

**[07:01] MISHIMA**

*O-Okay.*

**[07:02] HONDA**

*I don't know what time that will be, though.*

**[07:05] MISHIMA**

*Towa!*

**[07:06] HONDA**

*Later.*

**[07:06] MISHIMA**

*Hey!*

**[07:08] MISHIMA**

Damn it.

**[07:11] HONDA**

*Of course I'm scared.*

**[07:15] HONDA**

*It might be over.*

**SIGN** Special Decoration

**SIGN** Royal Chocolate

**SIGN** Christmas Shortcake

**[07:34] MIHARU**

Here.

**[07:35] MIKI**

I'll take this.

**SIGN** Since he's with his family, he'll show up no matter how late it is... probably.

**SIGN** Mashiki Miharu

**SIGN** Mashiki

**SIGN** It's finally tomorrow. I hope Honda-kun makes it in time.

**SIGN** Since he's with his family, he'll show up no matter how late it is... probably.

**SIGN** Mishima

**SIGN** Mishima

**[08:11] [SONG] ---**

It's finally tomorrow. I hope  
Honda-kun makes it in time.

**[08:11] [SONG] ---**

Since he's with his family, he'll show  
up no matter how late it is... probably.

**[08:27] PRINCIPAL**

Winter break starts tomorrow.

**[08:31] PRINCIPAL**

Though this season is full of events  
such as Christmas and New Year's,

**[08:37] ---**

exam students in particular should  
take good care of themselves

**[08:41] ---**

and study harder than ever as  
they enter the final sprint.

**[09:00] MIHARU**

Mishima-kun.

**[09:04] MISHIMA**

Th-Thank you for having me.

**[09:06] MIHARU**

Come in.

**[09:08] MISHIMA**

Uh, here.

**[09:10] MIHARU**

Thanks.

**[09:13] MOM**

Oh, welcome.

**[09:15] MISHIMA**

Thank you for having me.

**[09:16] MOM**

Make yourself at home.

**[09:18] MISHIMA**

O-Okay.

**[09:19] MOM**

Bye, Miharuru.

**[09:20] MIHARU**

See you later.

**[09:26] MIHARU**

My parents are going out.

**[09:28] MISHIMA**

Really?

**[09:30] MIHARU**

I've never invited my friends  
over for a party before,

**[09:33] ---**

so I think they were  
trying to be considerate.

**[09:35] MAMI**

Good evening.

**[09:37] MISHIMA**

Mihashi, you made it.

**[09:39] MAMI**

I couldn't tell my parents  
until the last second.

**[09:42] MAMI**

Sorry.

**[09:43] MIHARU**

It's okay. I'm glad you're here.

**[09:45] MIHARU**

You can stay for another hour, right?

**[09:47] MISHIMA**

An hour?

**[09:49] MAMI**

Yeah. I have a curfew.

**[09:54] MIHARU**

Will Honda-kun make it?

**[09:57] MISHIMA**

I'm not sure.

**[10:02] MIHARU**

Let's get the party started.

**[10:04] MIHARU**

Could you two help me bring things out?

**[10:05] MAMI**

Okay.

**[10:06] MISHIMA**

Sure.

**SIGN** Mishima

**SIGN** Mihashi's here.

**SIGN** Her curfew's pretty strict, but she said she'd be here for another hour.

**SIGN** How are things going over there?

**SIGN** Honda

**SIGN** I'm not sure.

**SIGN** I'll call once I'm finished.

**SIGN** Mishima

**SIGN** We'll be waiting.

**SIGN** You still can't get here? Mihashi's leaving soon.

**[10:31] MOM**

Were you nervous?

**[10:32] HONDA**

Huh?

**[10:33] HONDA**

I guess. I haven't seen him much.

**[10:38] MOM**

You're right.

**[10:39] MOM**

When's the last time the  
three of us ate together?

**[10:42] HONDA**

We didn't talk about family.

**[10:45] MOM**

Your stepdad's nervous, too.

**[10:47] MOM**

It's hard for him to bring it up.

**[10:50] HONDA**

I guess he's being considerate.

**[10:52] MOM**

You both are.

**[10:56] MOM**

Towa.

**[10:57] HONDA**

Huh?

**[10:59] MOM**

Were you against me remarrying?

**[11:02] HONDA**

Of course I was.

**[11:06] HONDA**

Even though it was a done  
deal, I kept running.

**[11:10] MOM**

What?

**[11:12] HONDA**

I've been nothing but trouble.

**[11:14] HONDA**

Sorry. For the other day, too.

**[11:17] MOM**

You're the most important thing to me.

**[11:20] MOM**

Your stepdad understands that, too.

**[11:23] MOM**

I wish you'd value your own feelings more.

**[11:26] HONDA**

I don't deserve it.

**[11:28] MOM**

What?

**SIGN** Mishima

**SIGN** Mihashi's here. Her curfew's pretty strict, but she said she'd be here for another hour. How are things going over there?

**SIGN** I'm not sure. I'll call once I'm finished.

**SIGN** We'll be waiting. You still can't get here? Mihashi's leaving soon. Are you still scared?

**[11:32] HONDA**

I'm always thinking about myself,  
but I'm a useless coward.

**[11:38] HONDA**

I know that.

**[11:40] MOM**

Towa?

**[11:51] HONDA**

I want to be nice to her, but  
I get mad over stupid things.

**[12:01] HONDA**

I know, but I...

**[12:03] ---**

I...

**SIGN** Mihashi Mami

**SIGN** Honda

**SIGN** I miss you.

**SIGN** Mihashi

**SIGN** Me, too...

**SIGN** Me, too...

**SIGN** ...I want to see you.

**SIGN** Mihashi

**SIGN** Me, too...

**SIGN** ...I want to see you.

**[12:20] MIHARU**

I'm cutting the cake.

**[12:23] MISHIMA**

I'll get the plates.

**[12:41] MOM**

Towa?

**[12:42] HONDA**

Sorry. I gotta go.

**[12:44] MOM**

What?

**SIGN** Mihashi's here.

**SIGN** Her curfew's pretty strict, but she said she'd be here for another hour.

**SIGN** How are things going over there?

**SIGN** I'm not sure.

**SIGN** I'll call once I'm finished.

**SIGN** We'll be waiting.

**SIGN** You still can't get here? Mihashi's leaving soon.

**SIGN** Are you still scared?

**[13:11] (Flashback) HONDA**

I'm scared, but I can't keep running.

**[13:15] (Flashback) HONDA**

I know she feels the same way now.

**[13:19] (Flashback) HONDA**

Say "hi" to him for me when he comes back.

**[13:22] (Flashback) HONDA**

Tell him we'll talk another time.

**[13:25] (Flashback) HONDA**

I won't run anymore.

**[13:36] MAMI**

Sorry I couldn't stay until the end.

**[13:39] MIHARU**

No, it's okay. I'm glad you came.

**[13:42] MIHARU**

I had fun.

**[13:44] MAMI**

Thanks.

**[13:45] MIHARU**

I wish Honda-kun had come.

**[13:47] MAMI**

It can't be helped.

**[13:49] MAMI**

Besides...

**[13:55] MAMI**

Excuse me. Bye.

**[13:58] MISHIMA**

Huh?

**[14:02] MAMI**

Hello?

**[14:04] HONDA**

Class rep, are you still at Mashiki's place?

**[14:06] HONDA**

*I want to see you!*

**[14:07] MAMI**

What?

**[14:08] HONDA**

*I want to*

**[14:09] HONDA**

talk to you in person.

**[14:11] HONDA**

Don't say you can't.

**[14:13] HONDA**

Wait for me.

**[14:14] HONDA**

*Just one minute, or even one second.*

**[14:16] HONDA**

Class rep!

**SIGN** Call Ended

**[14:22] MIHARU**

Mihashi-san?

**SIGN** Home

**[14:28] MISHIMA**

Mihashi?

**[16:08] MAMI**

I'm sorry, but I can't leave yet.

**[16:13] MAMI**

Just a little longer.

**[16:15] MAMI**

No.

**[16:17] MAMI**

Please, it's important.

**[16:19] MAMI**

It's what's most important to me!

**[16:23] MAMI**

It's what comes first for me!

**[16:30] MAMI**

Okay, I will.

**[16:44] HONDA**

You could've waited.

**[16:47] HONDA**

Were you that desperate to see me?

**[17:13] HONDA**

Here.

**[17:15] MAMI**

Thanks.

**[17:19] HONDA**

Am I too close?

**[17:21] MAMI**

Maybe.

**[17:26] HONDA**

The other day...

**[17:27] MAMI**

Huh?

**[17:29] HONDA**

The other day, I was taking  
my frustrations out on you.

**[17:31] HONDA**

I'm really sorry. That was awful of me.

**[17:38] MAMI**

I wanted to be acknowledged.

**[17:42] HONDA**

What?

**[17:43] MAMI**

I've always tried to stay out of trouble.

**[17:47] MAMI**

You were exactly right.

**[17:49] HONDA**

I—

**[17:51] MAMI**

But this is me.

**[17:53] MAMI**

I want to because it's important to me.

**[17:56] MAMI**

It's weird to be so restrained  
around your family, isn't it?

**[17:59] HONDA**

It's not weird!

**[18:01] HONDA**

You worry about them because they're family!

**[18:03] MAMI**

What?

**[18:05] HONDA**

I'm the same way.

**[18:07] HONDA**

It was the tiniest thing,  
but it was really hard for me.

**[18:12] HONDA**

I kept running from it.

**[18:14] HONDA**

It's really lame.

**[18:17] MAMI**

It's not lame.

**[18:19] HONDA**

Thanks.

**[18:20] MAMI**

What?

**[18:21] HONDA**

It's all thanks to you, class rep.

**[18:24] HONDA**

I've been thinking about you a lot.

**[18:27] HONDA**

Whether you get mad at me  
again or crack a smile,

**[18:32] ---**

it's all important to me.

**[18:37] HONDA**

You're the one who helped me realize  
what's most important to me, class rep.

**[18:43] HONDA**

It was you, Mihashi.

**[18:49] MAMI**

I was able to realize it because of you, too.

**[18:53] MAMI**

You helped me change.

**[18:55] HONDA**

We might change even more.

**[18:57] MAMI**

Yeah.

**[18:59] HONDA**

I'll grow up little by little.

**[19:02] MAMI**

Yeah.

**[19:04] HONDA**

I'll try my hardest.

**[19:06] MAMI**

Yeah. Me, too.

**SIGN** Mihashi Mami

**SIGN** Mihashi

**SIGN** I saw him.

**[19:14] MISHIMA**

What a pain in the ass.

**[19:16] MIHARU**

It's just like Honda-kun, though.  
He's always so straightforward.

**[19:21] MIHARU**

I just remembered.

**[19:23] MIHARU**

Remember when we asked you  
about Honda-kun last spring?

**[19:27] MISHIMA**

Yeah, that was the first time we talked.

**[19:32] MIHARU**

It wasn't the first time.

**[19:33] MISHIMA**

What?

**[19:35] MIHARU**

That wasn't the first time we talked.

**[19:52] MIHARU**

It's snowing.

**[19:53] MIHARU**

Huh?

**[20:01] HONDA**

We'd better get going.

**[20:03] MAMI**

Yeah.

**[20:28] HONDA**

I wish we could spend more time together.

**[20:34] HONDA**

Does that mean it's okay?

**[20:38] MAMI**

Idiot.

**[20:44] HONDA**

I don't know what to do  
when you do that to me.

**[21:04] MISHIMA**

It's freezing.

**[21:07] MIHARU**

Here.

**[21:08] MISHIMA**

Huh?

**[21:10] MIHARU**

It's a Christmas present.

**[21:13] MISHIMA**

What? But I didn't get anything for you.

**[21:16] MIHARU**

It's okay. Here.

**[21:23] MIHARU**

I didn't make it myself.

**[21:25] MISHIMA**

That's totally fine. Thanks!

**SIGN** Next Time

**[23:41] NARRATOR**

*January, a fresh new season.*

**[23:44] NARRATOR**

*But spring is still so far away.*

**[23:47] NARRATOR**

*Feelings that were faintly  
flickering begin to take shape.*

**[23:51] NARRATOR**

*Transparent and undefined like*

*water scooped and flowing from his hand,*

**[23:55] ---**

*but still definitely there.*

**[23:58] NARRATOR**

*An important feeling born in his heart.*

**[24:02] NARRATOR**

*Next time on "Konbini Kareshi."*

*Episode ten: "January."*

**SIGN** "January"

**[24:06] NARRATOR**

*And this is where their story begins.*

---

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:58 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:58 UTC by whimsee